



INTERNAL
POLICY

Conflict of Interest Disclosure & Management Policy

*(Khai báo Xung đột lợi ích & Chính sách quản lý
Xung đột lợi ích)*

CLEAN DESK *Chính sách Clean Desk*

WWF

Version 1 August 2018

This policy can be found at [this link](#).

IMPORTANT: This policy applies to **WWF International and its managed offices**, and does not apply to WWF-US and its managed offices. For other offices please refer to your local policies.

For more information, please contact Donna Lusti, WWF International (dlusti@wwfint.org)

Phiên bản 01/08/2018

Tham khảo chính sách [tại đây](#).

LƯU Ý: Chính sách này chỉ áp dụng đối với **WWF Quốc tế và các văn phòng được quản lý bởi tổ chức này**, không áp dụng cho WWF Mỹ cũng như các văn phòng được quản lý tại Hoa Kỳ. Đối với các văn phòng khác, vui lòng tham khảo chính sách tại địa phương.

Để biết thêm thông tin, xin vui lòng liên hệ Donna Lusti, WWF International (dlusti@wwfint.org)

1. Purpose & Scope

1. Mục đích và Phạm vi hoạt động

This policy is designed to reduce reputational, financial and legal risks which could arise from real or perceived conflicts of interests as defined herein. It applies to employees, board members, consultants, volunteers, interns, hosted staff, and funded organizations of **WWF International and its managed offices** ("WWF", or "Offices").

Chính sách này được đề ra nhằm giảm thiểu những rủi ro về pháp lý, tài chính và danh tiếng có thể xuất phát từ xung đột lợi ích hay những trường hợp được xem là xung đột lợi ích như được quy định trong văn bản này. Chính sách được áp dụng cho nhân viên, thành viên Ban quản trị, cố vấn, tình nguyện viên, thực tập sinh, nhân viên tại chỗ và các tổ chức do **WWF International** cấp vốn tài trợ và các văn phòng được quản lý bởi tổ chức này (gọi tắt là "WWF", hay "Văn phòng").

2. Definitions and Examples

2. Định nghĩa và Ví dụ

A **conflict of interest** (COI) is a situation in which an individual has competing interests, loyalties or allegiances ("interests"). A COI does not necessarily mean an improper or illegal act has occurred, but it creates a risk that someone associated with WWF may be unduly influenced by another interest which *could* harm WWF. If a WWF board member, employee, volunteer, consultant or staff of a WWF-funded organization *actually* does something to benefit a non-WWF interest that conflicts with their WWF duties and which harms WWF, such action can damage the integrity and trustworthiness of WWF, creating reputational, legal and financial risks.

Xung đột lợi ích (XDLI) là tình huống khi một cá nhân có những lợi ích hay mục đích làm việc (gọi chung là "lợi ích") không tương thích với lợi ích của tổ chức. XDLI không nhất thiết phải là một hành động không phù hợp hay phạm pháp, nhưng sẽ gây ra rủi ro khi một người có liên quan đến WWF có thể bị ảnh hưởng quá mức bởi những lợi ích khác và những lợi ích này có thể gây hại cho tổ chức. Nếu thành viên ban quản trị, nhân viên, tình nguyện viên, nhân viên tư vấn của WWF hay đội ngũ của một tổ chức do WWF cấp vốn lại thực hiện những hành động không phục vụ lợi ích của WWF, mà lại xung đột với bổn phận của họ và gây hại cho tổ chức, thì những hành động như vậy sẽ ảnh hưởng đến sự chính trực và uy tín của WWF, dẫn đến những rủi ro về mặt pháp lý, tài chính và danh tiếng.

Here are examples of a board member or employee with a COI, and how they can be abused to hurt WWF:

Dưới đây là những ví dụ về XDLI của một thành viên Ban quản trị hay của một nhân viên của WWF và cách mà họ có thể bị lợi dụng để gây hại cho WWF:

A Board member Một thành viên Ban quản trị...	And the inappropriate action: Và hành động không phù hợp:
Is on the board of another NGO.... Thuộc ban quản trị của một tổ chức phi chính phủ khác	...and makes a public speech for the NGO in conflict with a WWF policy position. Or, he/she fundraises from WWF to benefit of the NGO. ... và đưa ra những phát biểu xung đột về chính sách từ quan điểm tổ chức đó đối với WWF. Hoặc, người đó lấy kinh phí từ WWF để đem lại lợi ích cho tổ chức kia.
Is a consultant.... Là cố vấn...	...and provides paid services from another organization based on WWF confidential information. ... và cung cấp những dịch vụ cho một tổ chức khác để được trả phí, bằng cách khai thác thông tin mật của WWF.
Has a business venture..... Sở hữu một dự án kinh doanh...	 that is clearly incompatible with WWF's mission and ethics (unsustainable forestry, arms, etc.) or, with which WWF does business without the Board member declaring that interest ... hoàn toàn không tương thích với nhiệm vụ và đạo đức (khai thác

	<i>lâm nghiệp không bền vững, sản xuất vũ khí,...) hoặc, hợp tác với WWF mà không có sự chấp thuận của Ban quản trị.</i>
A Senior Manager Một quản lý cấp cao	And the inappropriate action: Và hành động không phù hợp
Volunteers for another NGO... <i>Làm tình nguyện cho một tổ chức phi chính phủ khác...</i>	... which he /she promotes while working for WWF <i>...nơi mà người đó đang quảng bá trong khi đang làm việc cho WWF</i>
Is on a recruiting selection team and finds out he/ she's related to a candidate <i>Thuộc Ban tuyển dụng nhân sự và có mối quan hệ với một ứng viên</i>	He / She hides the relationship and gets her relative hired. <i>Người đó đã che giấu mối quan hệ của mình với ứng viên để tuyển dụng người đó .</i>
An employee.... Một nhân viên...	And the inappropriate action: Và hành động không phù hợp
Advices a company on forest certification in his/ her WWF job..... <i>Có nhiệm vụ tại WWF là tư vấn chứng chỉ rừng cho một công ty</i>	 then is personally paid by that company to audit their related supply chain <i>...rồi được trả công bởi công ty đó để làm kiểm toán chuỗi cung ứng có liên quan đến chứng chỉ này.</i>
Has a family member or close friend who runs a business with which WWF does business ... <i>Có thành viên trong gia đình hoặc bạn thân là chủ doanh nghiệp đang hợp tác với WWF...</i>	... and doesn't disclose the relationship <i>...và không khai báo về mối quan hệ này</i>
Has a financial interest in a third party contracted by WWF.... <i>Có lợi ích tài chính từ bên thứ ba, bên này = có hợp đồng với WWF...</i>	...and derives financial gain from a transaction between WWF and the 3 rd party <i>...và trục lợi từ việc giao dịch giữa WWF và bên thứ ba</i>
A proposed applicant of a job or consultancy contract is related to an employee <i>Một ứng viên được đề cử cho một vị trí hoặc hợp đồng tư vấn có mối liên hệ với nhân viên...</i>	... who has decision making power and contracts the applicant without disclosing the personal relationship. <i>...người có quyền quyết định và kí kết hợp đồng với ứng viên mà không tiết lộ mối quan hệ cá nhân</i>
Accepts gifts from a vendor <i>Nhận quà từ người bán...</i>	...then provides them more WWF contracts without proper procurement processes. <i>...rồi đề nghị thêm cho họ nhiều hợp đồng từ WWF mà không thông qua các quá trình mua bán hợp lệ.</i>
An employee sets up a personal website <i>Một nhân viên thiết lập một trang web cá nhân</i>	 on which he/ she sells concepts developed at WWF. <i>...nơi mà người đó rao bán những ý tưởng được phát triển ở WWF</i>

3. Policy

3. Chính sách

Employees should not engage in outside activity that will materially affect obligations to WWF, competes with WWF's activities, jeopardizes WWF's reputation or activities, or which involves WWF funds, assets or facilities, or implies WWF support of the activity.

Nhân viên không nên tham gia vào các hoạt động từ bên ngoài khi hoạt động đó gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến nghĩa vụ của WWF, mang tính cạnh tranh với các hoạt động của WWF, hủy hoại danh tiếng hay hoạt động của WWF, hay những hoạt động có liên quan đến quỹ, tài sản, cơ sở vật chất của WWF hay được WWF hỗ trợ.

Employees must disclose potential or real conflicts of interest to their supervisor and the senior Human Resources officer as soon as such conflict is noted, as well as when management requires disclosures to be made, normally on an annual basis.

Ngân viên phải khai báo về các XĐLI đã hoặc có khả năng xảy ra cho người giám sát của mình và cán bộ quản lý nhân sự cấp cao ngay khi xung đột được ghi nhận, cũng như khi quản lý yêu cầu khai báo hàng năm.

Employees involved in recruiting staff, or procuring goods or services (e.g., consultants), must disclose any COI arising (for example friends or relatives proposing their services) at the time of discovery of the COI.

Nhân viên có liên quan đến bộ phận tuyển dụng, hay mua bán hàng hóa, dịch vụ (như cố vấn) phải khai báo bất kỳ tình huống XĐLI nào có thể xảy ra (chẳng hạn như bạn bè hoặc người thân đề nghị cung cấp dịch vụ của họ) vào thời điểm phát hiện tình huống XĐLI.

Non-employee contracting parties (e.g., consultants, project implementers, etc.) must be contractually obliged to disclose conflicts of interest which could impact their contractual duty of service to WWF. A contracting party found to have knowingly not disclosed a conflict of interest will be subject to disciplinary action up to and including termination of contract, or in certain cases legal action.

Các bên ký kết hợp đồng nhưng không phải là nhân viên chính thức của WWF (như nhân viên tư vấn, nhân viên thực hiện dự án, ...) phải được đính kèm điều khoản tuân theo quy định về khai báo tình huống XĐLI trong hợp đồng, trong trường hợp những xung đột đó có thể ảnh hưởng đến nghĩa vụ thực hiện dịch vụ trong hợp đồng với WWF. Một bên trong hợp đồng được phát hiện cố tình không khai báo tình huống XĐLI sẽ bị xử lý kỷ luật theo mức tương ứng, bao gồm cả việc hủy bỏ hợp đồng, hoặc tiến hành các hành động pháp lý trong một số trường hợp.

Staff should consult their supervisor or Human Resources with any questions as to whether a relationship or transaction may constitute a conflict of interest.

Đội ngũ nhân viên nên tham khảo ý kiến người giám sát hay phòng nhân sự khi có bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến việc xác minh một mối quan hệ hay một cuộc giao dịch có thể là nguyên nhân dẫn đến tình huống XĐLI.

Employees and contracting parties should raise issues of another's conflict of interests which could harm WWF, in line with WWF International's Speak Up! Policy.

Nhân viên và các bên ký kết hợp đồng nên khai báo về các tình huống XĐLI có thể gây hại cho WWF của người khác. Điều này cũng đã được quy định trong chính sách Speak Up! của WWF International.

Disclosures shall be kept in Human Resources files and made available for reference as necessary.

Việc khai báo phải được lưu giữ trong hồ sơ của phòng nhân sự nhằm mục đích tham khảo sau này nếu cần thiết.

4. Responsibilities

4. Trách nhiệm

WWF International Trustees through its Audit, Risk, & Compliance Committee, and the Director General bear overall responsibility for assuring that management enforces this policy.

Ban quản trị của WWF International, thông qua Ủy ban Kiểm toán, Rủi ro & Tuân thủ và Tổng giám đốc của WWF, phải chịu trách nhiệm chung trong việc đảm bảo công tác quản lý thực thi chính sách này.

Trustees are also required to disclose related party transactions and conflicts of interests as per Swiss GAAP regulations. WWF International management will request these disclosures at the appropriate time.

Ủy viên quản trị buộc phải khai báo những giao dịch có liên quan giữa các bên và tình huống XĐLI theo như các điều lệ trong Các Nguyên tắc Kế toán GAAP của Thụy Sĩ. Quản lý của WWF International sẽ yêu cầu khai báo tại thời điểm thích hợp.

The WWF International Chief Operating Officer is responsible for ensuring procedures are in place to enforce this policy and respond to any breaches therein.

Giám đốc điều hành của WWF International chịu trách nhiệm đảm bảo các thủ tục được thực hiện đúng lúc để thực thi chính sách và ứng phó với các vi phạm.

The WWF International head of Compliance is responsible for:
Trưởng ban pháp chế của WWF International có trách nhiệm:

- Maintaining and providing advice on this policy.
Đảm bảo thực thi và tư vấn về chính sách cho nhân viên.
- Monitoring adherence to this Policy (e.g., regular monitoring of processes, carrying out checks to ensure staff, suppliers and board members follow required training and commitments;
Thực hiện giám sát theo quy định của chính sách (ví dụ: giám sát thường xuyên các quá trình, thực hiện việc kiểm tra để đảm bảo nhân viên, nhà cung cấp và thành viên Ban quản trị phải theo sát các khóa tập huấn cũng như những cam kết đã ký);
- Keeping abreast of regulatory changes which may impact this or other related internal policies.
Theo sát các thay đổi về điều lệ có thể ảnh hưởng đến chính sách này hoặc những chính sách nội bộ có liên quan khác.

WWF International Director of Human Resources is responsible to ensure:
Giám đốc nhân sự của WWF International có trách nhiệm đảm bảo:

- A process is in place to obtain and respond to disclosures of conflicts of interests by employees, and appropriate discipline measures are enforced in case of breach of the policy.
Quá trình được áp dụng để thu thập hay ứng phó với các tình huống XĐLI được khai báo bởi nhân viên và các biện pháp kỷ luật thích hợp được thực hiện đối với các trường hợp vi phạm.
- The induction of all new employees includes awareness of the Conflict of interest policy.
Cho tất cả các nhân viên mới thấm nhuần về Chính sách XĐLI.

WWF International Directors and Directors of Offices must ensure:
Các Giám đốc và các Trưởng phòng ban của WWF International phải đảm bảo:

- All staff and contracting parties are aware of, contractually bound by, and respect this policy.
Tất cả nhân viên chính thức và các bên hợp đồng đều nhận thức được, ràng buộc thông qua hợp đồng, và tôn trọng chính sách này.
- In collaboration with Human Resources, appropriately respond to disclosed conflicts of interest.
Phối hợp với bộ phận nhân sự để ứng phó kịp thời trước các tình huống XĐLI.
- Assign a staff as focal point to support Office Directors in the fulfilment of their duties.
Bổ nhiệm nhân sự chịu trách nhiệm chính trong việc hỗ trợ các Trưởng phòng thực hiện các điều trên.

Internal Audit gives independent assurance on the effectiveness of the processes put in place to enforce this policy.

Bộ phận Kiểm toán nội bộ phải tự đảm bảo tính hiệu quả của các quá trình được thực hiện để thực thi chính sách này.

Each staff member must fully comply with this policy, including
Mỗi nhân viên phải hoàn toàn tuân thủ chính sách, bao gồm

- Disclose any potential or real conflicts of interest (recommended to be in line with Annex 1) to line manager and human resources on an annual basis or when a new potential conflict of interest arises.
Khai báo bất kì tình huống XĐLI đã hoặc có khả năng xảy ra (chiếu theo Phụ lục 1) với trưởng phòng của mình và phòng nhân sự hàng năm hoặc khi một tình huống XĐLI mới có khả năng xảy ra.
- Raise concerns to management if you suspect a conflict of interest has not been disclosed by another employee or contracting party.

Khai báo cho quản lý nếu nghi ngờ một nhân viên khác hoặc một bên trong hợp đồng không khai báo về tình huống XĐLI đó.

Failure to comply with this policy may lead to disciplinary action, including up to summary dismissal. If you are consultant or co-contractor failure to comply with this policy shall constitute breach of contract and will result in immediate termination of your agreement with WWF. In addition, such violations may lead to criminal and/or civil action being initiated against you. Any questions about this Policy should be raised with your supervisor, General Counsel, or head of Compliance.

Hành động không tuân thủ chính sách có thể sẽ bị xử lý kỷ luật, bao gồm mức phạt nặng nhất là sa thải không cần thông báo. Nếu cố vấn hay nhà thầu chung không tuân theo chính sách này và có những hành vi vi phạm hợp đồng, thì hợp đồng giữa hai bên sẽ lập tức bị hủy bỏ theo thỏa thuận giữa các bên tương ứng với WWF. Thêm vào đó, WWF có thể sẽ tố cáo bên hợp đồng về những hành vi vi phạm trên là các hành vi vi phạm hình sự và/hoặc dân sự. Bất kỳ câu hỏi nào về chính sách này đều phải tham vấn người giám sát, Đại Hội đồng hoặc Trưởng ban pháp chế.

WWF will review this policy from time to time and update it to comply with changes in legislation, internal organization and procedures. Updated versions will be communicated in a timely manner.

WWF sẽ xem xét và điều chỉnh chính sách thường xuyên, cũng như cập nhật để có thể phù hợp với những thay đổi về mặt pháp lý, cơ cấu nội bộ và các thủ tục. Phiên bản cập nhật sẽ được thông báo sớm nhất ngay khi được chỉnh sửa.

5. Other Related Documents and Policies

5. Những chính sách và tài liệu liên quan khác

- [WWF Network Code of Ethics](#)
- [WWF International Staff Code of Conduct](#)
- [WWF International Fraud & Corruption Prevention, Detection & Response Policy](#)
- [Speak Up! \(whistleblowing and escalation of concerns\)](#)
- [Bộ quy tắc đạo đức của mạng lưới WWF](#)
- [Bộ quy tắc ứng xử dành cho các nhân viên của WWF International](#)
- [Chính sách Ngăn chặn, Phát hiện và Đối phó Tham nhũng và Các hành vi lừa đảo của WWF International](#)
- [Chính sách Speak Up! \(tố cáo và nâng cao sự quan tâm đến XĐLI\)](#)

VERSION CONTROL: *This August 2018 version updates and replaces the WWF International policy most recently updated December 2016*

QUẢN LÝ PHIÊN BẢN: *Phiên bản tháng 8/2018 đã cập nhật và thay thế chính sách của WWF International được cập nhật gần nhất vào tháng 12/2016*

This policy is approved by
Chính sách được thông qua bởi

Dominic O'Neill, Executive Director, Operations	Date
Dominic O'Neill, Giám đốc điều hành, Hoạt động	Ngày